



St Petersburg
University



IRAS
The Institute for Iran-Eurasia Studies
مؤسسه مطالعات ایران و اوراسیا

СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве
по созданию Энциклопедии по иранистике *№ 01/Р-40-99-СПбГУ*

«*26*» *05* 2021 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – СПбГУ), в лице ректора Николая Михайловича Кропачева, с одной стороны, и Центр по изучению Ирана и Евразии (далее – ИРАС), в лице директора Мехди Санан, далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее соглашение о сотрудничестве (далее – Соглашение):

1. Предмет Соглашения

1.1. Предметом Соглашения является сотрудничество по созданию справочно-информационного портала (далее – сайт Энциклопедии по иранистике). По завершении создания сайта Энциклопедии по иранистике, Сторонами будет рассматриваться возможность подготовки и публикации печатного издания по материалам, опубликованным на сайте Энциклопедии по иранистике.

2. Общие положения

2.1. Сайт Энциклопедии по иранистике — это совместный проект ИРАС и СПбГУ, целью которого является создание электронного ресурса, содержащего материалы научно-популярного характера об Иране с упором на изучение современного Ирана на русском языке.

2.2. Сайт Энциклопедии по иранистике является открытым для организаций, заинтересованных в использовании информационных ресурсов об Иране. Длительность существования сайта Энциклопедии по иранистике определяется его востребованностью у широкого круга пользователей.

2.3. Основные темы сайта Энциклопедии по иранистике определены в Приложении №1 к настоящему Соглашению.

2.4. Задачей проекта является создание сайта Энциклопедии по иранистике, позволяющего при необходимости и при появлении новых материалов обновлять или редактировать его.

2.5. Структура сайта Энциклопедии по иранистике будет включать в себя следующие графические изображения и разделы:

- Логотипы СПбГУ и ИРАС, расположенные на главной странице сайта;
- Слайд-шоу изображений Ирана, размещенное на главной странице сайта;
- О проекте «Энциклопедия по иранистике»;
- «Новости»;
- «Мой первый визит в Иран».

2.6. ИРАС по согласованию с СПбГУ обеспечивает свободный доступ пользователей к сайту Энциклопедии по иранистике в сети Интернет.

2.7. Срок реализации проекта по совместному решению обеих Сторон составляет три года (2021/22-2023/24 гг.).

2.8. В первый год реализации проекта (2021 г.) каждая из Сторон обязуется подготовить к публикации не менее 120 статей (объем одной статьи составляет от 200 до 700 слов) по основным темам сайта Энциклопедии по иранистике, представленным в Приложении №1. В течение второго и третьего года реализации проекта (2022-2023 гг.), (2023-2024 гг.), СПбГУ обязуется подготовить для публикации до 120 статей в год (объем одной статьи составляет от 200 до 700 слов), а ИРАС – до 180 статей в год.

2.9. Оформление цитат в тексте статей для публикации на сайте Энциклопедии по иранистике подразумевает указание на источник в виде ссылки.

2.10. В случае если СПбГУ в срок, согласованный Сторонами, не предоставляет указанное в п. 2.8 количество статей для публикации, то СПбГУ оказывает помощь ИРАС в переводе с персидского языка на русский язык недостающих до указанного в п. 2.8 количества статей, при наличии финансовой возможности.

3. Комитет

3.1. СПбГУ и ИРАС совместно учредят Комитет ИРАС и СПбГУ (далее – «Комитет»), который будет рассматривать и утверждать список статей для публикации на сайте Энциклопедии по иранистике.

3.2. В состав Комитета должны войти следующие представители:

Со стороны СПбГУ	Со-председатель – директор Центра изучения Ирана СПбГУ А.А. Андреев; Заместитель директора Центра изучения Ирана СПбГУ Е.П. Писчурникова; Заведующий кафедрой иранской филологии Восточного факультета СПбГУ М.С. Пелевин; Старший научный сотрудник Института восточных рукописей Российской академии наук ИВР
------------------	--

	РАН А.А. Хисматуллин (по согласованию).
Со стороны ИРАС	Со-председатель – старший преподаватель Исламского университета "Азад" профессор М. Шоджан; Доцент университета им. Имама Садега и председатель центра по составлению энциклопедий при министерстве науки А.Пакатчи; Старший преподаватель Тегеранского университета З. Мохаммади.

3.3. Каждая Сторона имеет право заменить своего представителя в Комитете и информировать другую Сторону о соответствующей замене.

3.4. Комитет может проводить заседания как очно, так и в онлайн-формате. Дата и время встречи определяются Сторонами заранее.

3.5. Все решения Комитета принимаются единогласным решением со-председателей Комитета. Стороны должны прилагать все усилия для решения мирным путем любых вопросов, по которым одна из Сторон имеет отличное мнение.

3.6. Комитет осуществляет руководство сайтом Энциклопедии по иранистике. Утверждает список статей для публикации на сайте Энциклопедии по иранистике. При этом содержание статей будет одобрено представителями Комитета со стороны ИРАС, а их языковой аспект будет одобрен представителями Комитета со стороны СПбГУ.

4. Права и обязанности Сторон

4.1. СПбГУ:

4.1.1. Прикладывает необходимые усилия по поиску финансирования для реализации настоящего Соглашения;

4.1.2. При наличии финансирования осуществляет в течение трех лет разработку, редактуру по согласованию с Комитетом, и корректуру не менее 120 статей в год, объемом от 200 до 700 слов на русском языке согласно утвержденному Комитетом списку в соответствии с п. 3.5. настоящего Соглашения;

4.1.3. В первый год реализации проекта СПбГУ осуществляет подготовку 60 статей объемом от 200 до 700 слов на следующие темы: «Иранистика в России» (1 статья), «Центры иранистики в прошлом и настоящем» (4 статьи), «Персоналии» (20 статей), «Переводы ираноязычной литературы» (15 статей), «Действующие ассоциации иранистов» (5 статей), «Культурные связи» (15 статей), а также осуществляет перевод 60 статей, подготовленных ИРАС;

4.1.4. СПбГУ размещает в разделе «Международная деятельность» сайта СПбГУ ссылку на сайт Энциклопедии по иранистике, разработанный институтом ИРАС по согласованию с СПбГУ;

4.1.5. Предоставляет ИРАС материалы, предназначенные для опубликования на сайте Энциклопедии по иранистике;

4.1.6. При необходимости осуществляет помощь в редакции и корректуре статей, подготовленных ИРАС и предназначенных для опубликования на сайте Энциклопедии по иранистике.

4.2. ИРАС:

4.2.1. Прикладывает необходимые усилия по поиску финансирования для реализации настоящего Соглашения;

4.2.2. Разрабатывает структуру, содержание и дизайн сайта Энциклопедии по иранистике на русском языке;

4.2.3. Осуществляет полное администрирование сайта Энциклопедии по иранистике по согласованию с СПбГУ;

4.2.4. По согласованию с СПбГУ вносит необходимые изменения на сайт Энциклопедии по иранистике, в том числе изменения в раздел сайта Энциклопедии по иранистике на персидском языке;

4.2.5. В течение трех лет осуществляет разработку, перевод и редактуру по согласованию с Комитетом не менее 120 статей в год объемом от 200 до 700 слов на русском языке согласно утвержденному Комитетом списку в соответствии с п. 3.5;

4.2.6. ИРАС размещает на главной странице своего сайта ссылку на сайт Энциклопедии по иранистике, разработанный институтом ИРАС по согласованию с СПбГУ;

4.2.7. По согласованию с СПбГУ осуществляет создание следующих разделов сайта Энциклопедии по иранистике на персидском языке: «Общая информация о проекте», «Перечень статей», опубликованных на русскоязычном сайте Энциклопедии по иранистике и других разделов, при необходимости, для последующего их размещения на персоязычной версии сайта Энциклопедии по иранистике.

5. Интеллектуальная собственность

5.1. Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.

5.2. Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат Сторонам совместно.

5.3. В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное дополнительное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

6. Ответственность Сторон

6.1. Стороны несут ответственность за невыполнение обязательств по настоящему Соглашению в соответствии с условиями Соглашения.

6.2. В случае досрочного расторжения Соглашения по инициативе одной из Сторон, последняя не имеет права использовать информацию, предоставленную другой Стороной, без ее согласия.

7. Прочие условия

7.1. Все разногласия, возникающие в процессе реализации данного Соглашения, Стороны решают путем переговоров. В случае крайней необходимости, переговоры проводятся с участием ректора СПбГУ и директора ИРАС.

8. Сроки действия Соглашения и юридические адреса Сторон

8.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания. В случае если ни одна из Сторон не заявит письменно о прекращении сотрудничества, действие Соглашения автоматически продлевается на неопределенный срок.

8.2. Действие Соглашения может быть прекращено досрочно:

- по инициативе одной из Сторон, с письменным уведомлением другой Стороны не менее чем за два месяца до предполагаемой даты расторжения и составлением протокола разногласий, подписанного обеими Сторонами;
- по взаимному согласованию Сторон в случае нецелесообразности продолжения его действия, о чем составляется специальный протокол.

8.3. Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах по два экземпляра на русском и персидском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае разночтений приоритетом обладает копия на русском языке.

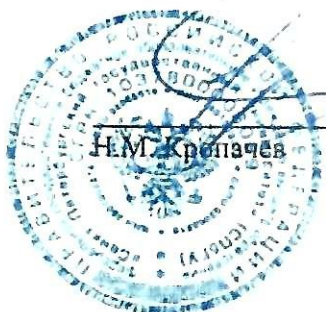
9. Адреса и подписи:

Федеральное
государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский
государственный
университет»

Центр по изучению Ирана и Евразии
(ИРАС)

Ректор

Директор



Мехди Санан

26.05.2021

Основные темы сайта Энциклопедии по иранистике

1. Темы первого приоритета:

- 1.1. Физическая и политическая география Ирана;
- 1.2. Иранистика в Иране и в восточных и западных странах;
- 1.3. Искусство в Иране: современное и традиционное;
- 1.4. Культура, традиция и обычаи в современном Иране;
- 1.5. Наука, техника и образование в современном Иране;
- 1.6. Политический строй в современном Иране, внутренняя, внешняя политика и политические взгляды;
- 1.7. Религия в Иране;
- 1.8. Туристическая привлекательность Ирана;
- 1.9. Художественная литература в Иране: литература, переведённая с других языков, современная литература, классическая литература;
- 1.10. Экономика Ирана, промышленность и технология в Иране.

2. Темы второго приоритета:

- 2.1. История Ирана и его цивилизация;
- 2.2. Обычаи и мифология в Иране (фольклор);
- 2.3. Языки и наречия в Иране.